



---

# Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras  
Grado en Español: *Lengua y Literatura*

TRABAJO FIN DE GRADO

Aproximación al español de Perú en *Conversación en La  
catedral*, de Mario Vargas Llosa

Autora: Victoria Hernández de la Fuente

Tutelado por: María Ángeles Sastre Ruano  
Departamento de Lengua española

# Índice

1. Introducción	3
2. Metodología y objetivos	4
3. Aproximación a la morfosintaxis del español de Perú	5
3.1. Estructuras de expansión	5
3.1.1. Expansión por duplicación	6
3.1.2. Expansión por adición	6
3.2. Estructuras de dislocación	9
3.3. Estructuras de elisión	10
3.4. Estructuras de sustitución	12
3.5. Estructuras de discordancia	20
3.6. Otras estructuras divergentes	21
4. Aproximación al léxico del español de Perú	23
4.1. Elementos léxicos característicos de Perú	23
4.2. Elementos léxicos característicos de la zona andina	26
4.3. Elementos léxicos comunes a toda América	29
5. Conclusiones	31
6. Bibliografía	32

## 1. Introducción

El español es una de las lenguas más habladas del mundo. Una lengua que se extendió por varios continentes a raíz del descubrimiento de América, lo que hizo que se produjeran grandes cambios y variaciones dependiendo de la zona y de la fusión con otros idiomas, culturas y países.

El continente con más hablantes de español es, sin duda, América, que alcanza alrededor de 400 millones de personas hispanohablantes, según un informe del Instituto Cervantes<sup>1</sup>. El hecho de que el español se hable en varios continentes hace que esta sea una lengua muy atractiva y con características lingüísticas divergentes. A la hora de comparar el español de España con el de América saltan a la vista muchas diferencias a nivel morfosintáctico, pero sobre todo a nivel fonético y léxico.

Acercarse al español de América es algo difícil e inexacto puesto que, al igual que ocurre en el de España, hay elementos lingüísticos que varían de una zona a otra. En el continente americano ocurre lo mismo. Cuenta con diecinueve países en los que se habla español como lengua oficial o cooficial. Este hecho hace que cada país, e incluso cada región, tenga variedades divergentes destacables.

Existen muchos trabajos sobre el español de América en general y también de distintos países hispanohablantes en concreto, pero no es el caso de Perú. Por ello he decidido aportar un pequeño grano de arena realizando mi Trabajo Fin de Grado sobre una aproximación al español de Perú.

De acuerdo con Moreno Fernández se distinguen cinco zonas dialectales en Hispanoamérica<sup>2</sup>, Perú corresponde a la zona andina, zona a la que también pertenecen países como Colombia, Bolivia, Ecuador y Venezuela. Dato a destacar porque, como veremos en el desarrollo del trabajo, estos países comparten muchos rasgos lingüísticos con el español de Perú.

---

<sup>1</sup> Instituto Cervantes: *El español: una lengua viva*.  
<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>

<sup>2</sup> Francisco Moreno Fernández, 1993: *La División dialectal del español de América*.  
Universidad de Alcalá.

## 2. Metodología y objetivos

Como acabo de mencionar en la introducción, el objetivo principal del trabajo es realizar una aproximación, lo más exacta posible, al español que se habla en Perú.

Para comprobar y verificar los distintos rasgos que he considerado divergentes y característicos de este país, he aplicado mi experiencia como hablante nativa del español de España. De esta manera, he extraído y analizado cuidadosamente estructuras y elementos, tanto léxicos como morfosintácticos, de la novela *Conversación en La catedral*, una novela del escritor Mario Vargas Llosa, premio Nobel de la Literatura, nacido en la ciudad de Arequipa en el año 1936. El autor peruano plasma en esta novela el español hablado en el Perú de los años 60 a lo largo de sus más de 700 páginas. Aparecen así muchos ejemplos que muestran rasgos característicos del español de Perú. Los ejemplos de la novela que voy a proporcionar vendrán acompañados con el número de página entre paréntesis. La edición que he utilizado se ha publicado como edición limitada el pasado año 2016 por la editorial Alfaguara.

Una vez extraído y analizado el corpus, especificaré y ejemplificaré rasgos característicos en dos grandes apartados: uno con estructuras morfosintácticas y otro con estructuras léxicas. Estas estructuras serán las que se tomen en cuenta como base de esta aproximación al español hablado en Perú.

Es necesario añadir que no aportaré en este trabajo un apartado de los elementos fonéticos porque, a pesar de que son elementos muy caracterizadores tanto del español hablado en Perú como el de toda Hispanoamérica, la novela está escrita siguiendo la norma del español escrito del momento (1969). Vargas Llosa no comete ningún tipo de falta de ortografía en cuanto a fenómenos fonéticos como podría ser el caso del seseo.

Tengo que destacar también que los fenómenos que voy a explicar a lo largo del trabajo tienen que ver con un lenguaje tanto culto como popular. Esto se da gracias a que el autor, en muchas ocasiones, habla a través de sus personajes. Personajes que protagonizan vidas con distintos niveles sociales. Esta mezcla me ha proporcionado un generoso número de rasgos característicos que explicaré más adelante.

Antes de empezar a explicar los dos grandes apartados del trabajo, tengo que mencionar que me ha servido de apoyo un trabajo del profesor boliviano José G. Mendoza: *El Castellano Hablado en La Paz: Sintaxis divergente* (1991), Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia. De este trabajo he seguido como modelo la forma de clasificar las estructuras divergentes del nivel morfosintáctico que he ido acumulando y analizando en mi corpus.

En cuanto al nivel léxico, he tenido en cuenta las definiciones del *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española<sup>3</sup> y este también me ha proporcionado información de los países en los que se utiliza cada término. También he hecho uso del *Diccionario de Americanismos*<sup>4</sup>. Este me ha proporcionado el origen de cada una de las palabras y expresiones. Citarlo y decir de donde los saco en la red.

### 3. Aproximación a la morfosintaxis del español de Perú

Los siguientes rasgos morfosintácticos aparecen divididos según el tipo de estructuras que forman. En concreto seis apartados que he titulado: estructuras de expansión, estructuras de dislocación, estructuras de elisión, estructuras de sustitución, estructuras discordantes y, por último, un apartado con dos casos divergentes que también considero importantes a la hora de hacer esta aproximación al español de Perú.

#### 3.1. Estructuras de expansión

Este primer apartado involucra diferentes aspectos de la transformación sintáctica que tiene como característica principal la expansión. Esta, a su vez, puede producirse por duplicación de un elemento sintáctico o por simple adición.

En total contamos con once casos: dos casos de expansión por duplicación y nueve casos de expansión por adición.

---

<sup>3</sup> Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

<sup>4</sup> Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*. <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

### 3.1.1. Expansión por duplicación

#### 3.1.1.1. Duplicación del complemento directo pronominal con el complemento nominal pospuesto

En español la duplicación del complemento pronominal suele utilizarse como forma que indica redundancia. Pero cuando el pronombre aparece antepuesto podemos hablar de un caso menos cuidado.

Confirmamos esta tendencia como variedad del español de Perú, tanto en el registro popular como en el registro informal de la variedad culta, con los siguientes ejemplos extraídos del corpus.

Pero sí me gustaría verlo a Ambrosio (164)

Lo cogieron al Cholo Martínez al salir de Ingeniería (216)

Yo no iba a meterlo a su papá en un apuro (734)

#### 3.1.1.2. Duplicación del superlativo

Cuando el sufijo de superlativo *-ísimo, -a*, recibe un refuerzo innecesario mediante el empleo del adverbio *muy* se está proporcionando una información redundante. Esta tendencia la catalogamos dentro de la variedad popular de Perú.

Boca roja que andaba siempre mordiendo con sus dientes parejitos de una manera muy coquetísima. (274)

### 3.1.2. Expansión por adición

#### 3.1.2.1. Adición del sufijo *-ito, -ta* como señal de trato familiar o cortés

Según la Real Academia Española, el sufijo *-ito, -ta*, del latín vulgar *\*-ittus*, tiene valor diminutivo o afectivo. Pero el uso que tiene en Hispanoamérica va algo más allá e indica las significaciones o cortesía de familiaridad.

Por lo general, este sufijo se añade a nombres y adjetivos en el uso hispanoamericano. Sin embargo en la variedad del español de Perú, el sufijo de familiaridad o cortesía se ha extendido a los adverbios y algunos pronombres tanto en la variedad popular como en la culta. En realidad el uso frecuente de este sufijo se da con este significado más que con el de diminutivo.

Podemos confirmar entonces que es uno de los rasgos más característicos del español de Perú y, probablemente, uno de los que más abunda en el corpus que he extraído de la novela.

Se llenó de platita en pocos años. (60)

¿Estaba preso su hijito? (79)

¿Así que vas a dar una ayudita en esto de la barriada? (161)

Tengo mil chismes nuevecitos. (289)

Dame un tiempito más. (304)

El canallita de Bermúdez nos puso al borde de la quiebra. (453)

¿No teníamos otro asuntito, don Fermín? (336)

Yo voy al otro bañito, me ducho, me jabono. (696)

### 3.1.2.2. Adición de *nomás* y *pues* como sufijos oracionales

Ambas expresiones cambian total o parcialmente su significado y suelen colocarse al final de un sintagma o una oración. Su uso se observa tanto en la variedad culta como en la popular.

El adverbio *nomás* se usa en oraciones exhortativas, generalmente pospuesto, para añadir énfasis a la expresión. Según la RAE<sup>5</sup> el uso de este adverbio es común en Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Honduras, México, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. *Pues* también funciona como adverbio y tiene la misma función enfática.

Ya se había acabado pues la música. (54)

Será como siempre nomás. (108)

---

<sup>5</sup> Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. <http://dle.rae.es/?id=QZn9Wpr>

Sigue durmiendo nomás. (279)

Váyase nomás, Zavalita. (440)

Pero ellos están en el escalafón y así nomás no van a aceptar. (545)

Llora nomás, no te avergüences. (572)

### 3.1.2.3. Adición de artículos a nombres propios

Puesto que el nombre propio por su naturaleza determina o especifica el referente, no existe la necesidad de que un artículo lo determine o particularice.

En el español de España cuando se emplean nombres propios no se requiere artículo alguno. Sin embargo, observamos que en el habla, tanto popular como culta, del español hablado en Perú es común el uso del artículo acompañando al nombre propio.

Solo falta que la Amalia esté furiosa. (47)

La Rosa fue una resabiada de Coliseo (68)

Amalia dormía entre la Celeste y la Jesús. (119)

El Pancras tuvo un hijo en Huacho. (127)

Hazlo por la Teté y, sobre todo, por tu viejo. (688)

### 3.1.2.4. Adición del pronombre reflexivo en verbos que no lo requieren

En español hay ciertos verbos que tienen valor reflexivo o recíproco y exigen este tipo de pronombre. Sin embargo, encontramos varios ejemplos haciendo uso innecesario del pronombre reflexivo acompañando a verbos que no lo rigen.

Esto hace que lo cataloguemos también como un rasgo característico del español de Perú, tanto en su variedad culta como popular.

Se había conseguido una camioneta. (67)

Ella se entró a la casa. (111)

Amalia se robaba unas bolsitas de papel. (113)

El niño se está sospechando. (334)

Está bien, consígase unos treinta que entren al Municipal con la gente de Molina. (550)

Se andaba prestando dinero de medio mundo. (580)

Se venía derechito aquí. (656)



### 3.1.2.5. Adición de preposición a verbos que no la requieren

Existen verbos en español que rigen ciertas preposiciones. En el caso del español de Perú, encontramos varias construcciones de preposición acompañando a un verbo que no lo requiere.

La explicación de este fenómeno recae en la influencia de sustrato indígena quechua con el que convive. La lengua quechua carece de preposiciones. Esto crea confusión y duda ante el uso de la preposición en el lenguaje popular del Perú.

Si no le da la gana de hablar conmigo (433)

### 3.1.2.6. Adición de preposición a estructuras que no la requieren

Este caso es bastante similar al anterior y su explicación es la misma. Se hace uso de una preposición no requerida en ciertos sintagmas y estructuras.

Igual de elegante, pero no tan en difícil. (558)

Había seguido con esos trabajitos de a ocultas (736)

## 3.2. Estructuras de dislocación

En este segundo apartado consideramos divergente a una estructura en la que la característica principal es la dislocación. Es decir, cuando un elemento se reubica en una posición de la estructura o sintagma y esta no es la posición que se usa de forma general. Este único caso encontrado, caracterizado por la dislocación, afecta a un elemento adverbial.

### 3.2.1. Anteposición de adverbio

En español, en cuanto al orden de los elementos de la oración, el adverbio siempre suele colocarse en posición final de un sintagma u oración. Es posible encontrar también estructuras en las que el adverbio cambia de posición para expresar énfasis o en el uso de la variedad estilística.

Sin embargo en el corpus que he realizado del español de Perú encontramos muchas estructuras en las que el elemento adverbial va colocado en posición inicial. Podemos considerarlo así un elemento divergente de esta variedad tanto popular como culta en un registro informal.

Ahorita, vas a ver. (20)

Ahorita ibas a llorar. (29)

Ahorita le da la llorona de nuevo (306)

### **3.3. Estructuras de elisión**

Este tercer apartado involucra diferentes aspectos de la transformación sintáctica y tiene como característica principal la elisión o supresión de un elemento sintáctico normalmente requerido por la sintaxis española.

De la totalidad de casos estudiados en este apartado que caracterizan el habla del Perú, veremos que el fenómeno de elisión afecta a tres tipos de elementos sintácticos: pronombres, preposiciones y verbos.

#### **3.3.1. Elisión de artículo**

En español, lo normal es que el nombre común vaya precedido de un artículo o elemento demostrativo pronominal.

Observamos que en la variedad popular del español de Perú aparecen varias estructuras en las que se elide este elemento y lo caracterizamos así como rasgo característico de la variedad popular del español de Perú.

Es importante señalar que, en la mayoría de los casos, las estructuras de este tipo tienen que ver con los días de la semana, los meses y las horas.

Así, cuando tengas enamorado, podrás ir a fiestas con él sin planchar. (34)

Que duela cabecita. (35)

Entre clases ellos acostumbraban a sentarse en alguna banca del patio de la facultad.  
(125)

Eran ocho y treintaicinco cuando el auto paró en la plaza Italia. (250)

Miró el reloj de la pared: solo eran ocho y media, don Cayo. (251)

Pero ese domingo Carlota y Símula tenían un bautizo y a ella le tocó salir sábado. (321)

### 3.3.2. Elisión de pronombre reflexivo en verbos que lo requieren

Este es el caso contrario al ya explicado en el apartado de adición: adición del pronombre reflexivo en verbos que no lo requieren. Como bien he dicho, hay ciertos verbos de la gramática española que tienen valor reflexivo o recíproco y exigen este tipo de pronombre.

En nuestro corpus del español de Perú encontramos casos en los que este pronombre se elide en estructuras con verbos que la requieren.

Norwin queda pensativo. (17)

### 3.3.3. Elisión de complemento nominal o pronominal

Esta tendencia presente en varios países de América demuestra una frecuencia significativa en el español de Perú, tanto en su variedad culta como popular.

Se nos presenta una estructura divergente; una estructura transitiva que requiere la presencia del complemento pero este está elidido.

¿Tú crees que es tonta o se hacía? (56)

### 3.3.4. Elisión de preposición con verbos que la requieren

Este es un caso complementario al problema ya visto de: adición de preposición con verbos que no la requieren. Se da la situación contraria. En la sintaxis española existe lo que se llama régimen verbal. En este caso no se cumple este requisito y hemos encontrados varias estructuras de verbos que rigen preposición y esta se elide. Planteamos así una nueva estructura divergente del español de Perú.

Como ya hemos explicado en el caso de adición de preposición a verbos que no la requirieren, esta confusión viene dada por el influjo del sustrato de la lengua aimara y su característica ausencia de preposiciones.

Le invitaba un trago (15)

De chicos ellos jugaban fútbol. (61)

Al salir le invitó un lonche. (314)

Mientras un chiquillo llamaba un taxi (445)

### 3.3.5. Elisión del verbo en la oración

Este último caso de elisión tiene que ver con el elemento verbal. Para formar una oración en español, uno de los elementos principales es el verbo y encontramos varias estructuras en el corpus en las que aparece elidido. Por eso, este caso resulta divergente y la catalogamos como una característica de la variedad popular del español de Perú.

¿Dónde tan arregladita, tan pintadita? (88)

Porque tú eres mi mujer, eso lo vas a. (367)

En la esquina había una camioneta y adentro Urondo. (554)

¿Y a ti, flaco, cómo te iba, qué proyectos? (590)

¿Cuánto que no te bañabas? (730)

## 3.4. Estructuras de sustitución

Como cuarto apartado vamos a considerar diecinueve casos caracterizadores del español de Perú en los que la principal característica es la sustitución de un elemento por otro.

Este es el apartado más extenso y engloba, de manera similar al apartado de elisión, diferentes elementos sintácticos; dos casos de elementos pronominales, tres casos de elementos o construcciones prepositivas, otros tres de elementos adverbiales y, por último, once casos que tienen que ver con construcciones verbales.

### 3.4.1. Uso del pronombre posesivo en lugar del artículo indeterminado

Este caso divergente al español de España lo encontramos de manera escasa en el corpus. Trata de la sustitución del pronombre posesivo *su* en el lugar donde debería ir un artículo indeterminado usada siempre en una variedad popular.

También su poquito a la señora Zoila. (26)

### 3.4.2. Uso del pronombre femenino *la* en lugar del pronombre neutro *lo*

Encontramos varios casos de este tipo tanto en la variedad culta como en la popular. Esto nos hace catalogarlo como característica del español de Perú.

Es importante añadir que este caso no se da siempre; también encontramos estructuras construidas con el pronombre *lo* tal y como lo hacemos en el español de España.

No se la discuto, pero le voy a decir una cosa. (183)

Usted la sabe de sobra. (546)

Ya ves que te la pongo en bandeja, hermano. (574)

### 3.4.3. Uso de la preposición *a* en lugar de la preposición *en* y viceversa

En este caso y en los dos que vienen a continuación, se produce una sustitución de una preposición por otra. En este en concreto, de la preposición *a* por la preposición *en* y también encontramos ejemplos escasos de sustitución de *a* por *en*.

Este es un rasgo de la variedad popular del español de Perú y su explicación es lógica. Como ya hemos explicado con otros fenómenos, la lengua quechua convive con el español en la zona andina. Es una lengua que no hace uso de preposiciones y esto hace que se creen ciertas confusiones.

Como era difícil ingresar a arquitectura. (36)

Que ganaba metiendo los dedos a los ojos. (107)

El señor Bermúdez o quería que la gente de acá entrara a la candela. (545)

Había gente a la entrada. (556)

Andabas en apuros de plata y lo revendiste en la mitad de precio (720)

#### 3.4.4. Uso de la preposición *en* en lugar de la preposición *por*

Podemos ir en las mañanas a los museos y en las tardes a recorrer librerías de viejo. (98)

Y todos los sábados en la tarde tenía partido. (107)

El domingo en la noche salían juntos al cine. (109)

Cada jueves y sábado en la tarde. (131)

Como de chico, en la noche. (136)

¿No estás ocupado ahora, podría verte en la mañana? (446)

Sólo se abría el jueves en la noche. (540)

Los sábados en la noche debía montar guardia en la oficina. (578)

Se arrastraría en la tarde por bares diversos. (652)

Una mexicana en la tarde, una policial en la noche. (686)

#### 3.4.5. Uso de la construcción prepositiva *por sobre* en lugar de la construcción *por encima*

Te mirará por sobre el hombro. (168)

Por sobre la espalda morena de la señorita. (283)

Cuando era querida de Bermúdez miraba a todo el mundo por sobre el hombro. (431)

Por sobre el hombrecillo de espaldas, encontró un segundo los ojos del zambo. (585)

#### 3.4.6. Uso del adverbio *acá* en lugar del adverbio *aquí*

Ambos adverbios son demostrativos, forman parte del español y se usan tanto en España como en América. Pero lo que sí que es cierto y podemos asegurar desde nuestra competencia de hablantes del español de España, es que usamos estos adverbios de forma divergente.

Podemos considerar entonces que es un rasgo característico del español de Perú colocar el adverbio *acá* en estructuras en las que en el español de España usamos el adverbio *aquí*.

Pregunté allá, pregunté acá. (110)

No sé las costumbres de acá. (209)

De veras no había venido nunca acá. (169)

Nadie sabe que estamos acá. (564)  
Yo feliz de salir de acá cuanto antes. (570)  
Creí que no se te vería más por acá. (646)  
¿Qué te haría si supiera que vienes acá? (693)  
No quiero verles más las caras por acá. (733)

#### 3.4.7. Uso del adverbio *allá* en lugar del adverbio *allí*

La explicación de este caso es exactamente igual que la anterior pero con los adverbios demostrativos *allá* y *allí*.

Pero me gustaría darme una vuelta por allá, solo para ver. (170)  
Allá las cosas andan todavía peor que aquí. (217)  
¿Cómo estaban allá en Miraflores? (302)  
Llegaré allá dentro de unos veinte minutos. (296)  
A eso de las dos nos dejamos caer por allá. (340)  
Ni se sabe lo que pasará allá. (374)  
Irrumpió, allá arriba, la voz del que daba órdenes. (560)  
Allá puedes descansar un par de días antes de continuar a Ica. (570)  
Es lo que más hay allá. (594)  
La comida allá era un asco. (729)

#### 3.4.8. Uso de *adentro*, *afuera* en lugar de *dentro*, *fuera*

Este caso es parecido a los anteriores. Encontramos multitud de estructuras en las que encontramos los adverbios *adentro* y *afuera* en un contexto en el que un hablante de español de España colocaría *dentro* y *fuera*.

Al igual que su forma, el significado de estos adverbios es parecido pero no el mismo.

El *Diccionario de la Lengua Española*<sup>6</sup> los define de la siguiente manera:

*Adentro*: A o en lo interior.

*Dentro*: Es la parte interior de un espacio o término real o imaginario.

*Afuera*: Fuera del sitio en que se está.

*Fuera*: A la parte o en la parte exterior de algo.

---

<sup>6</sup> Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. <http://dle.rae.es/>

Observamos varios ejemplos del corpus que nos hacen incluirlo como característica del español de Perú tanto en su variedad culta como popular.

La puerta se abrió como si hubiera habido un terremoto adentro. (70)

Ella estaba seria por afuera y muerta de risa por adentro (104)

Y tú adentro espiándolo encantada. (327)

La metieron adentro junto con na pichicatera conocida. (416)

Y el tipo de adentro les hizo una seña como diciendo somos nosotros. (603)

Cuando eso termine me iré a vivir afuera tranquilo. (336)

Se darán cuenta que vinimos de afuera. (564)

Téllez se sentó adelante. (536)

Adelante la carretera trepando penosamente el flaco pelado del monte. (599)

#### 3.4.9. Uso de la forma verbal *anda* en lugar de la forma imperativa *ve*

En este y en los siguientes siete casos observamos verbos que son sustituidos por otros pero que guardan su significado. Es decir, verbos que en la variedad del español de España tienen otro significado distinto de los que usan en el español de Perú y por lo tanto se usan de una manera divergente.

Gracias a muchos ejemplos podemos afirmar que en el español de Perú la forma imperativa de segunda persona singular del verbo ir ha sido prácticamente sustituida por la forma del imperativo del verbo andar. Esta sustitución está presente en la variedad culta y en la popular.

Anda a la casa a visitarnos. (55)

Ándate a almorzar. (24)

Anda a la casa a visitarnos (55)

Pero anda a lavarte primero. (651)



#### 3.4.10. Uso del verbo *andar* en lugar de los verbos copulativos *ser* y *estar*

Observamos también que el verbo *andar* adopta otro tipo de significado en el español de Perú. En este caso significado copulativo, sustituyendo a los verbos *ser* y *estar*. Este fenómeno se da tanto en la variedad culta como en la popular.

Los fondos andan bajos. (25)

Unos apristas andan metidos ahí desde el 27 de octubre. (69)

Pero éstas son las cosas que me andan envejeciendo. (310)

Dirás este anda rico o ya se murió. (74)

#### 3.4.11. Uso del verbo *ser* en lugar del verbo *estar* y viceversa

Catalogamos este caso como rasgo del español del Perú al encontrar varios casos en los que estos dos verbos copulativos se usan uno en lugar del otro. Esto hace que terminen teniendo el mismo significado.

Su escritorio era inmaculadamente limpio. (251)

¿Sería casado, qué vida tendría en la calle? (254)

Hay que ser loco para entrar a un diario si uno tiene algún cariño por la literatura. (258)

Como los quejidos del Batuque cuando estaba cachorrito. (141)

#### 3.4.12. Uso del verbo *tomar* en lugar de *beber*

Esta sustitución es un rasgo característico de Perú pero también de toda Latinoamérica porque el verbo *tomar*, según la Real Academia Española, adquiere el significado de ingerir bebidas alcohólicas en América y en Guinea.

He tomado mucho. (30)

Has estado tomando. (34)

La gente seguía comiendo, tomando, y uno que otro se reía. (550)

#### 3.4.13. Uso del verbo manejar en lugar del verbo conducir

Este caso se explica exactamente igual que el anterior. La RAE explica que manejar adquiere significado de conducir en América y Guinea.

Explicándole al sargento que manejaba el jeep. (59)

Yo le manejaba el auto y él lo cuidaba (313)

Manejaba con una mano, con la otra sintonizaba la radio. (590)

La comprarían a medias y la manejarían a medias. (662)

#### 3.4.14. Uso del verbo oír en lugar del verbo escuchar

En la variedad popular del español de Perú encontramos el verbo *oír* donde en el español de España se colocaría el verbo *escuchar*.

Que fueran a su casa a oír discos. (38)

Que fueran a oír discos a su casa (40)

¿Ha oído la radio, vio lo que está pasando? (363)

#### 3.4.15. Uso del verbo conversar en lugar de hablar

Aunque también utilizamos el verbo *conversar*, en la variedad del español de España preferimos la forma verbal *hablar*. En Perú ocurre lo contrario, es más frecuente la forma verbal *conversar* que *hablar*.

Conversarían un rato. (36)

¿La esperarían un ratito conversando? (51)

#### 3.4.16. Uso del verbo sacar en lugar de quitar

Este caso se explica de la misma manera que el anterior.

Sácate el pantalón, déjame lavarte de una vez. (649)

Trataba de sacarle el sostén y ella lo ayudó. (651)

### 3.4.17. Uso del pretérito simple de indicativo en lugar del pretérito compuesto de indicativo

Este es, sin duda, uno de los rasgos más característicos del español de Perú. Los tiempos verbales se usan de manera divergente.

En España es muy frecuente el uso del pretérito compuesto de indicativo para indicar acciones terminadas en el pasado pero que perduran en el presente o se quieren presentar como cercanas. Sin embargo, observamos que en el español de Perú se usa el pretérito simple de indicativo para expresar este tipo de acciones.

Yo ya almorcé. (27)

Tuve que engañarlo para que me dejara venir. (222)

Qué susto nos pegaste, hombre. (238)

Ya lo viste, ahora anda, vete. (165)

Siempre pensé que es la que está más en contacto con la vida. (252)

Ni siquiera te diste cuenta que el carro es nuevo. (378)

¿Nunca la viste? ¿Nunca la oíste nombrar a Bermúdez? (427)

Nunca se vio plata mejor gastada. (651)

¿Recibiste los paquetitos? (729)

### 3.4.18. Uso del pretérito compuesto de indicativo en lugar del pretérito simple de indicativo

Aunque hemos encontrado ejemplos escasos. Mencionamos este caso porque es exactamente lo contrario al anterior. Se hace uso del tiempo compuesto cuando en España usamos el tiempo simple.

No has debido gastar así tu plata, sonsa. (53)

### 3.4.19. Uso del modo subjuntivo en lugar del indicativo en las oraciones subordinadas

Por último, en esta construcción verbal divergente se hace uso del modo subjuntivo en las oraciones subordinadas. Aunque no siempre es así, encontramos varios casos para afirmar que es un rasgo característico del español de Perú.

Serás una perdida y la próxima vez que faltara a dormir la botaré. (109)

No luchas, que se olvidara de su desgracia. (119)

Que no terminara nunca ese monólogo. (138)

Que la propuesta de Jacobo no se mencionara. (138)

Que no se dijera que a partir del sábado estarían ellos en Petit Thouars. (138)

### **3.5. Estructuras de discordancia**

En este apartado, analizaremos tres estructuras que hemos considerado divergentes cuya característica principal es la discordancia. Hablamos de nuevo de la importancia del influjo del sustrato aimara; el hecho de que la sintaxis aimara prescindiera totalmente de la concordancia como la conocemos en español refuerza los siguientes casos.

#### **3.5.1. Discordancia de número entre sujeto y verbo**

Una de las características básicas de la sintaxis española es la concordancia que debe haber entre el sujeto y el verbo. Implica tanto concordancia de número como de persona. En este caso existe una discordancia entre estos dos elementos básicos de la oración.

Hemos encontrado escasos ejemplos de este tipo de discordancia en el corpus y es importante destacar que esta discordancia es propia de la variedad popular.

El chispas, la tete y yo estaban de mal humor se desfogaban requintándola. (41)

#### **3.5.2. Discordancia de número entre el artículo y el nombre**

Otra característica básica de la gramática española es la concordancia de número y de género entre un nombre y el artículo que lo acompaña. En este caso observamos como rasgo divergente la discordancia que existe de número entre ambos elementos.

La ventanitas con rejas negras de las casas. (19)

Ellos no habían salido esta mañana, se las habían pasado tirando palo. ( 24)

#### **3.5.3. Discordancia de género entre el artículo y el nombre**

Como ya hemos explicado en el caso anterior, el artículo y el nombre al que acompaña deben concordar. En este caso se observa una discordancia de género.

Es importante mencionar que solo hemos encontrado un ejemplo y con una palabra de origen francés.

¿Y después de la vermouth? (19)

Se fue a la vermouth con amigas. (57)

### 3.6. Otras estructuras divergentes

En este último apartado vamos a analizar dos casos divergentes sin características comunes a los anteriores. No podemos dejarlos fuera porque son rasgos muy interesantes a la hora de caracterizar el español de Perú. Además, estos fenómenos están presentes a lo largo de toda la novela de manera muy frecuente y caracterizan tanto la variedad culta como la popular.

#### 3.6.1. Ausencia de leísmo de persona

El fenómeno lingüístico del leísmo está muy extendido en el español. Se produce cuando se hace uso de las formas *le* y *les* del pronombre átono para el complemento directo, en lugar de las formas *lo*, *la*, *los* y *las*. Por lo tanto es un error gramatical que no debería ser empleado. Sin embargo la *Nueva Gramática*<sup>7</sup> explica un tipo de leísmo el cual su uso está aceptado lingüísticamente; el leísmo de persona. Es decir, cuando el uso del pronombre *le* tiene función de acusativo con sustantivos masculinos de persona, como en *Al niño le premiaron en el colegio*.

Observamos que no hay ningún tipo de leísmo de persona a lo largo de toda la novela. Esto quiere decir que el no leísmo es un rasgo característico en el español de Perú.

Pero ellas no lo vieron o no lo reconocieron. (45)

El físico no lo ayudaba. (106)

La noche que lo llevaron a comisaría. (106)

Lo sentaron en la sala, lo rodearon. (238)

El tío Clodomiro lo amonestaba con sus ojos frescos, limpios. (326)

Ruperto lo desafiaba con el vaso en alto. (550)

¿Se ganó su cariño curándolo? (601)

---

<sup>7</sup> Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española* (2009). Vol. I. Pág. 1213.

A las diez de la noche lo obligó a irse. (614)

### 3.6.2. Uso del pronombre *ustedes*

En el español, se emplean los pronombres *usted* y *ustedes* como forma de cortesía o distanciamiento y los pronombres *tú* y *vosotros* como forma de cercanía y familiaridad. Sin embargo en América se produjo la pérdida del pronombre de la segunda persona del plural *vosotros*. Esta forma pronominal fue sustituida por el pronombre *ustedes*. Por lo tanto este fenómeno afecta a las formas verbales relativas a *vosotros*. De esta manera lo consideramos como rasgo caracterizador del español de Perú.

Tú y los deportes son mi vicio. (107)

Vengan, suban al carro. (91)

Puede sernos útil como cultura general ¿no creen? (130)

Vengan, paga el oro de Moscú. (128)

Esos gringos formalistas, ya saben. (198)

También ella quiere que vengan. Y tu viejo, ni se diga. Todos quieren verlos y amistarse de una vez. La van a tratar a Ana con el mayor cariño, verás. (688)

Si me fuera a los bulines con ustedes, no tendría ni para pagar la pensión. (291)

En este apartado dedicado a la morfosintaxis hemos analizado un total de 36 casos que hemos considerado divergentes al español de España y, además, caracterizadores del español de Perú.

Hemos podido comprobar que la mayoría de ellos son comunes tanto en la variedad culta como en la popular. Veinticinco de los treintaiséis casos son compartidos entre ambas variedades y los diez casos restantes son usados solamente en la variedad popular.

Por último, podemos señalar que no son solamente rasgos caracterizadores del español de Perú, sino que muchos de ellos son comunes en toda Latinoamérica o en la región andina a la que pertenece este país.

#### 4. Aproximación al léxico del español de Perú

Es posible que sea en este apartado donde se muestren las diferencias más representativas del español de Perú. Tras extraer el máximo de ejemplos de elementos léxicos en el corpus, he ido analizando cada uno de ellos según su origen y según el país en el que se emplean con más frecuencia. De esta manera, voy a presentar los distintos términos divergentes del léxico del español de Perú dividido de la siguiente manera: palabras propiamente usadas en Perú; palabras usadas en la zona andina; palabras usadas en toda Latinoamérica. Y para finalizar hare un breve balance del origen de las palabras que he extraído del corpus.

##### 4.2. Elementos léxicos característicos de Perú

He considerado la siguiente lista como palabras y expresiones divergentes puesto que, según la Real Academia Española<sup>8</sup>, su uso es exclusivo en Perú. A continuación he puesto su definición, el origen de cada palabra o construcción (en caso de que tenga origen de otra lengua o sustrato indígena) y uno o dos ejemplos extraído del corpus:

- **amarillo**: esquirolo (que no se adhiere a una huelga).  
Que los sindicatos eran amarillos. (220)
- **arranchar**: quitar algo violentamente a alguien.  
¿Te lo arrancharon de las manos? (20); Ella le arranchó la llave. (648)
- **cachaco**: miembro del cuerpo de policía.  
Eso es lo de menos porque estoy acostumbrado a los cachacos y a las peleas. (170); Fuera o llamaba a los cachacos. (211)
- **cachuelo**: trabajo eventual de poca remuneración.  
Cachuelos que duraban un día o dos. (735)
- **callejón**: casa de vecindad con servicio sanitario único y habitaciones generales simétricas a lo largo de un corredor descubierto.  
Amalia encontró a la señora Rosario a la entrada del callejón. (114)
- **carcocha**: carricoche. (coche viejo)

---

<sup>8</sup> Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. <http://dle.rae.es/>

- Manejaba la carcocha más vieja del mundo. (619)
- **chancar:** estudiar con ahínco, empollar. Del quechua *ch'amqay*, machacar, moler.  
Me pasé todo el verano chancando. Si me jalan me pego un tiro. (90)
  - **chancón:** empollón  
El mejor alumno, el más inteligente, el más chancón. (72)
  - **charcheroso:** que es desarreglado, desaseado, viejo.  
Ya me cansé de estar manejando ese ómnibus charcheroso. (173)
  - **chato, ta:** dicho de una persona: de baja estatura  
Y por fin lo vio entrar, el chato, piensa. (418)
  - **chicha de jora:** bebida fermentada oriunda de Perú. Presenta diversas variedades según la región pero su preparación se compone principalmente de “jora” es decir, maíz malteado  
Pidió una jarra de chicha y la bebieron parados. (550)
  - **chifa:** restaurante de comida china. Del chino cantonés  
La vi una vez entrando con él a una chifa de la calle Capón. (417)
  - **chilcano:** cóctel tradicional peruano.  
Manoseando un chilcano. (15); Norwin contempla su Chilcano. (16)
  - **cholear:** tratar a alguien despectivamente.  
Déjate de cholear a Ordía, tontita. (39)
  - **chompa:** jersey  
Una chompa rosada y una blusa sin botones. (48)
  - **chullo:** gorro con orejeras, tejido e lana, con dibujos multicolores, usado en las regiones andinas para protegerse del frío. Del quechua *ch'ullu*.  
Miraban la cara recia del indio con chullo, poncho, ojotas y su beligerante puño levantado. (144)
  - **chupe:** guisado hecho de papas en caldo, al que se le añade carne o pescado, mariscos, huevos, ají, tomates y otros ingredientes. Del quechua *chupí*, sopa.  
Ana ha hecho Chupe de camarones. (18)
  - **chusco, ca:** dicho de un animal: cruzado  
Hay quien prefiere a los animalitos chuscos que a los finos dicen. (62)
  - **fachoso, sa:** elegante, gallardo, de buena planta.  
Todas eran fachosas. (271)



- **huayco - huaico:** masa enorme de lodo y peñas que as lluvias torrenciales desprenden de las alturas de los Andes y que, al caer en los ríos, ocasionan su desbordamiento. Del quechua *wayq'u*.  
Levantaremos todo el mercado y caeremos al Teatro Municipal como un huayco. (544)
- **jalar / jalado, -a:** suspender / suspenso. De *halar*.  
Hubiera terminado el colegio sin ningún curso jalado. (36)
- **jirón:** vía urbana compuesta por varias calles o tramos entre esquinas.  
En el jirón de la Unión cada veinte metros aparecía un guardia. (215)
- **locumbeta:** persona que tiene alteradas sus facultades mentales.  
Para qué le pegas si lo has dejado medio locumbeta. (165)
- **muymuy** también **muimuy:** crustáceo comestible de tres a cinco centímetros de longitud, con caparazón a modo de uña, de color gris, que vive bajo la arena de la rompiente.  
Madejas de muymuys. (448)
- **pendejo, -a:** astuto y taimado.  
Ese pendejo está viviendo lejos del Perú, Queta. (438)
- **pintón:** dicho de un hombre: guapo.  
Ese pintón que sube al ring. (107)
- **poto:** vasija pequeña, para líquidos, especialmente para mate. Del quechua *putu*.  
Usted tiene carita de poto. (182)
- **polilla:** prostituta.  
Se llama Margot y es una polilla más conocida que la ruda. (580)
- **quepí:** quepis. Gorra cilíndrica o ligeramente cónica, con visera horizontal, que como prenda de uniforme usan los militares.  
El teniente tenía hundido el quepí hasta las orejas. (67)
- **rocoto:** fruto del rocoto, grande, de color rojo, verde o amarillo y muy picante. Del quechua *ruqutu*.  
No me han gustado nada los famosos rocotos. (548)
- **sol, -es:** unidad monetaria del Perú.  
Con tal de ganarse su sol. (25); Tres mil quinientos soles. (32)
- **trompos:** instrumento de madera o de metal, de forma cónica, que se usa para abocardar cañerías.  
Unos chiquillos haciendo bailar trompos. (547)

- **hacerse alguien la vaca:** hacer novillos

Y ahí lo había pescado una vez, y ahí mismo captado que se había hecho la vaca. (62)

#### 4.3. Elementos léxicos característicos de la zona andina

En este voy a exponer una lista de palabras y expresiones divergentes que he considerado caracterizadoras de la región de andina puesto que son empleadas en todos o alguno de los países que se consideran andinos: Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela y algunas zonas de Argentina y Chile.

Igual que en el apartado anterior, a estos elementos léxicos les acompaña su definición, el origen de cada palabra o construcción, uno o dos ejemplos extraído del corpus y, además, los países en los que es usado:

- **bachiche:** inmigrante italiano. Usado en Ecuador y Perú.

Hazme creer que los lees, bachiche. (285)

- **cachascán - catchascán:** variedad de lucha libre. Usado en Argentina, Bolivia y Perú. Del inglés *catch-as-cath-can*, agárrate como puedas.

Además del fútbol, le gusta el box, el cachascán. (107)

- **cacho:** juego de dados. Usado en Bolivia, Colombia y Perú

Las partidas de cacho en el Círculo Militar. (304)

- **calato, -a:** desnudo, en cueros. Del quechua *q'ala*, desnudo. Usado en Bolivia y Perú.

Salió calato a la calle. (16); Las dos sin nada, las dos calatas. (284)

- **canchón:** terreno rustico, amplio y cercado. Usado en Bolivia y Perú.

Unos golpes sordos en el canchón. (22); Habían tomado el ómnibus en el canchón. (319)

- **cocachos:** corrosón (golpe dado en la cabeza con los nudillos). Usado en Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú.

Si en vez de Consejos le dieras unos cocachos. (39)

- **chantar:** plantar (poner a alguien en un sitio contra su voluntad. Usado en Bolivia y Perú.

Estaba preso por haber robado o matado o porque le chantaron algo que hizo otro. (147)

- **chingana:** restaurante de mala calidad. Del quechua *chinkana*, laberinto. Usado en Ecuador y Perú.

Nos fuimos a esa chingana de la colmena a comer. (96)

- **datero:** en hípica, persona que da información o datos a los apostantes sobre posibles caballos ganadores en las carreras. Usado en Venezuela.

Los lunes y los martes llovían las llamadas a la redacción de dateros oficiosos. (578)

- **dupletas:** sucesión de dos triunfos o aciertos. Usado en Bolivia, Perú y Venezuela.

Al principio los aficionaos a las carreras seguían fieles a las dupletas. (577)

- **fono:** auricular. Usado en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú. Aféresis de *teléfono*.

Alzó el fono que comunicaba con la entrada. (248)

- **gallizano:** zopilote. Ave rapaz diurna que se alimenta de carroña, de 60 cm de longitud y 145 cm de envergadura, de plumaje negro irisado, cabeza y cuello desprovistos de plumas, de color gris pizarra, cola corta y redondeada y patas grises, Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú. que vive desde el este sur de los Estados Unidos hasta el centro de Chile y la Argentina. Usado en Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú.

Habían hecho la cola de costumbre, mirando los gallinazos del techo de la morgue. (697)

- **guano:** estiércol. Del quechua *wanu*, abono. Usado en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú.

Fumando unos cigarrillos que olían a guano. (59)

- **huaco:** objeto de cerámica u otra materia que se encuentra en las guacas (sepulcros de los antiguos indios). Usado en Chile, Ecuador y Perú

¿Que el Chispas y la Teté no vieran la cara de huaco del cholo Martínez? (93) ; Volvían a la casa a charlas y besarse de prisa en un saloncito atestado de huacos. (644)

- **huachafo:** cursi. Usado en Bolivia y Perú

¿Con el huachafo ese? (89)

- **huachafería:** cursilería.

Una profunda tristeza asfixiada de huachafería. (645)

- **huacho:** Décimo o fracción de un billete de lotería. Usado en Ecuador y Perú.  
Se compraba sus huachitos con la plata que no tenía. (160)
- **jalar:** esnifar. De *halar*. Usado en Bolivia y Perú.  
Yo jalé una vez, pero me hizo mal. (292); Esa noche no se emborrachó, no jaló. (654)
- **jebe:** Hevea (árbol). Usado en Bolivia, Ecuador y Perú.  
Le dieron guantes de jebe. (103)
- **lampa:** azada. Usado en Bolivia, Chile, Ecuador y Perú.  
A menos que quiera irse a tirar lampa a una chacra. (616)
- **manopla:** manopla. Usada en Argentina, Bolivia, Chile y Perú. Puño americano.  
Les dieron cachiporras, manoplas y cadenas de bicicleta. (312)
- **manazo:** manotazo. golpe dado con la mano. Usado en Venezuela.  
Espanta a manazos a dos perros que jadean. (17)
- **mazamorra:** mezcolanza, revoltillo de ideas o cosas. Usado en Colombia, Perú y Venezuela.  
Los arequipeños lo hicieron una mazamorra. (535)
- **pericote:** ratón. Usado más en Argentina, Chile, Ecuador y Perú.  
No va a quedar un pericote suelto en la plaza. (66); ¿Están cazando ahí pericotes, teniente? (69)
- **porongo:** calabaza en forma de pera y con cuello, que sirve para diversos usos, especialmente para cebar mate. Usado en Argentina, Bolivia y Perú. Del quechua *purunku*.  
Si todos la habían visto arreando el burro y repartiendo porongos. (78)
- **radiola:** mueble cerrado en forma de armario, que contiene un aparato receptor de radio y un gramófono eléctrico sin voz fina exterior que le sirva de caja acústica. Usado en Bolivia Colombia y Perú.  
Hay una mesa vacía junto a la radiola. (27); La música de la radiola. (26)
- **sapo, pa:** persona muy despierta, vivaz, astuta. Usado en Bolivia, Ecuador y Perú.  
La muy sapa se sacó la lotería y más (68)
- **tocuyo:** tela burda de algodón. Usado en Bolivia, Chile, Perú y Venezuela.  
Pantalones de tocuyo. (211); La mujer que vendía tocuyos los miró desde el mostrador y lanzó una carcajada. (552)

#### 4.4. Elementos léxicos comunes a toda América

Por último, voy a exponer una lista de palabras y expresiones divergentes que, según la Real Academia Española, son utilizadas en toda América.

- **alcancía:** cepillo para limosnas o donativos.  
Sobre la cómoda, la alcancía, cuánta plata habría. (48)
- **banca:** banco.  
Repasaban sentados en las bancas astilladas. (83)
- **cancha:** habilidad que se adquiere con la experiencia. Del quechua *cancha*, recinto cerrado.  
Perdió toda la cancha, se puso lívida. (432)
- **conchudo, -a:** sinvergüenza, caradura.  
Qué gran conchuda ¿no? (428); No seas conchudo, Zavalía. (443)
- **cuadra:** en una calle, espacio comprendido entre las dos esquinas de un lado de una manzana.  
Parándose a descansar cada cuadra. (115); Cuadra diez de la Arequipa. (141)
- **chalina:** chal estrecho.  
Extraños individuos de ternos gastados y chalinas. (653)
- **chancho:** puerco, persona sucia.  
¿Su cara de seboso, sus ojitos de chancho, su sonrisas adulonas? (266)
- **chanchada:** cochinada (acción malintencionada). De chancho.  
Le hicimos una chanchada. (56)
- **chúcara:** dicho principalmente del ganado vacuno y de caballar y mular aún no desbravado. Del quechua *chucru*, duro.  
Arisco, bravío. Que eres una mula chúcara. (127)
- **empleador, ra:** patrono (persona que emplea trabajadores)  
Una medida política, no para asustar a los empleadores, sino para que el sindicato recupere prestigio ante la base. (272)
- **estar frito, ta:** RAE. hallarse en situación difícil, estar inutilizado o fracasado.  
¿Qué hubieras hecho si te largaba? -Hubiera estado frita. (730)
- **estar fregado, -a:** estar en malas condiciones de salud y, sobre todo, de dinero.  
Que andaba fregada, que era medio polilla, que tomaba y jalaba lo han dicho todos los periódicos. (437)

- **fregar(se):** fastidiar, molestar, jorobar. Causar daño o perjudicar a alguien.  
¿Y por qué le friega la idea de ser papá? (610)
- **loqueras:** locuras.  
¿Hasta cuándo con esas loqueras, hijito? (455)
- **matrimonio:** fiesta o banquete con que se celebra un matrimonio.  
Pero al matrimonio no vamos a ir, pecoso. (688)
- **overol:** mono, prenda de vestir. Del inglés *overalls*.  
Un jovencito con overol se paró y gritó. (213)
- **panqueque:** tortita que se hace con masa de harina, yemas de huevo batidas y un poco de leche. Del inglés *pan cake*.  
Panqueques con manjar blanco. (721)
- **piyama:** pijama.  
Santiago se desnudó, se puso el piyama, apagó la lamparilla. (239)
- **planilla:** nómina.  
Haré que lo inscriban en la planilla de la Prefectura. (173)
- **plata:** dinero o riqueza.  
No tendrás plata, pero vives contento. (332); Andabas en apuros de plata y lo revendiste en la mitad de precio. (720)
- **réferi:** árbitro.  
De repente le decía al réferi alto. (107)
- **saco:** chaqueta, Americana.  
Hurgó en os bolsillos del saco. (239)
- **sacudón:** sacudida rápida y brusca.  
Los *milk shakes* temblaban con los sacudones. (43)
- **tomado, -a:** borrachos. Del verbo tomar que en América y Guinea adopta el significado de ingerir bebidas alcohólicas.  
Cuando los invitados, ya tomaditos, empezaban a aprovecharse. (275)
- **trago:** copa de una bebida alcohólica.  
Fuimos a tomarnos un trago.(34); Se les están calentando los tragos. (583)
- **tinterillo:** picapleitos, abogado de secano, rábula.  
Impuestos, timbres, comisión para el tinterillo que hizo el traspaso. (656)
- **volante:** volante. Hoja impresa, de carácter político o publicitario, que se reparte en lugares públicos.  
Pegando carteles, repartiendo volantes. (154)

- **zambo, -a:** dicho de una persona: nacida de negro e india, o de indio y negra.  
El zambo se lame los labios. (25); Queta lo vio: zambo, grande, musculoso.  
(585)

## 5. Conclusiones

Como bien hemos dicho, la mayoría de hablantes de español viven América. Este hecho hace que podamos apreciar cómo una misma lengua varía de formas tan divergentes.

En este trabajo hemos comprobado que, si comparamos el español del España con el español de Perú, se observan dos realidades completamente distintas. Este hecho hace muy interesante poder estudiar y analizar las diferencias que existen entre ambas variedades.

Aunque bien es cierto que en el lenguaje oral se hacen más notables esas diferencias, el lenguaje escrito nos permite también observar y distinguir estas desigualdades. Los rasgos analizados a lo largo del trabajo muestran la influencia de distintos orígenes que puede llegar a tener una lengua en un territorio en concreto.

El léxico es uno de los campos en los que más diferencias podemos destacar. Muchas de las expresiones o palabras que utiliza Vargas Llosa en *Conversación en La catedral* no son reconocidas comúnmente por los hablantes de español de España. La respuesta a este hecho es la influencia de lenguas indígenas que ha ido sufriendo el español en los territorios de Hispanoamérica.

Dicho esto, esta aportación de elementos morfosintácticos y léxicos, que he considerado como posibles rasgos del español andino hablado en Perú, tanto en su variedad culta como popular, hacen que podamos hacernos una idea bastante generalizada.

## 6. Bibliografía

- Vargas Llosa, Mario (2016): *Conversación en La catedral*. Ed. Alfaguara, Madrid.
- Moreno Fernández, Francisco (1993): *La División dialectal del español de América*. Universidad de Alcalá.
- Instituto Cervantes (2016): *El español: una lengua viva*. Madrid.  
<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>
- G. Mendoza, José (1991): *El Castellano Hablado en La Paz: Sintaxis Divergente*. Universidad Mayor de San Andrés de la Paz, Bolivia.
- Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española* (22.a Ed.). Madrid.  
<http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2011): *Diccionario de americanismos* (1.a ed.). Madrid. <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
- Real Academia Española y asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva Gramática de la lengua española*.